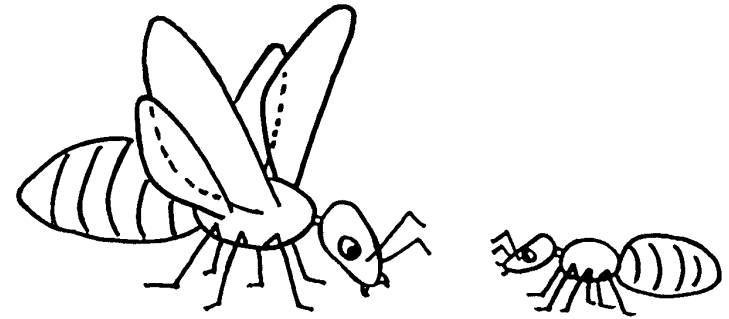


OKUTEEKWA KUBBA MUNYWANI WANGE



... A library in every language!

Lugungu

Story Book / MTE

OKUTEEKWA KUBBA MUNYWANI WANGE

YOU MUST BE MY FRIEND

Original text by: Winnie Billy
Illustrations by: Kei Kakei
© National Department of Education,
Papua New Guinea, 1992. Used with permission.

Translated by:
Businge Makolome Robert
& Thomas Basaswaki

Lugungu

August, 2008
Trial Edition
300 copies

ISBN:

Produced in cooperation with:

© Lugungu Bible Translation & Literacy Association
Buliisa, Uganda

and

© SIL International
P.O. Box 750
Entebbe, Uganda

Okuteekwa Kubba Munywani Wange

Permission is granted for non-profit reproduction purposes in local languages only.

Acknowledgements

This shellbook was adapted from the
You Must Be My Friend shellbook developed by:
Curriculum Development Division
Language & Literacy Section or Literacy & Awareness Secretariat
PO Box 446
Waigani NCD 131
Papua New Guinea
ISBN (Shell Book): 9980-0-1470-9

© 2008

Ndagiiro gya Kitabbu

Bantu bakukira ha 40,000 mu Uganda, babaza Lugungu niluli lukobo lwaḅu lonyakubabyala. Bagungu bakukira ḅunene beicala nagwa ha mitanda mya matemba geitaka lya mwita Nzige. Beitu kandi, bandi beicala hakyendi wa kikonko nagwa magyenda Hoima na magyenda Masindi. Mu ḅuhangwa ḅwaḅu, Bagungu beicala bahigi, balobi, kandi balimi. Bagungu baliisya nte mu ḅunene, kandi de, nibasuḅura na bantu ba ndimi zibahereeri.

Lugungu naḅulwakabba lukoreseḅwa mu gikakali nzicala gya Bagungu, nyuguta za Lugungu na mahandiikire gaalwo garungi, byatebeerweho kandi baabinihiriya kuruga na mwaka gwa 1996. Katebe ka Bagungu, kakora ha bya kuhindula Bbajbuli mu Lugungu na bya kulwegesya kulusoma na kuluhandiika (keetwa LUBITLA), kooko keiceeri nikahanda-handya biragiro bya mahandiikire ga Lugungu. Kakoori kikyoo, nikeeyambisya magezi gakuruga mu bantu ba Kitongole kitali kya Gavumenti (NGO), kikora mu nsi gyensei, kyetwa SIL International.

Bagungu banene, hataati bali na bihika bya kusoma Lugungu. Mwa kubaha gugwo mugisa gwa kulusoma, bitabbu binene bilimukuhandiikwa. Kiki kyokweti, kili kimwei mubyoo. Tukwenihiza nti, kiki kitabbu kikugyenda kukusemeera kukisoma, kandi de nti, okugyenda kutwala gugu mugisa kugula bitabbu bindi, nabyoo obisome.

LUBITLA

Preface

The Lugungu language is spoken as mother-tongue by more than 40,000 Bagungu people in Uganda primarily along the North-East shores of Lake Albert and in areas above the escarpment towards Hoima and Masindi. Traditionally hunters, fishermen and cultivators, they now keep many cattle and are engaged trade.

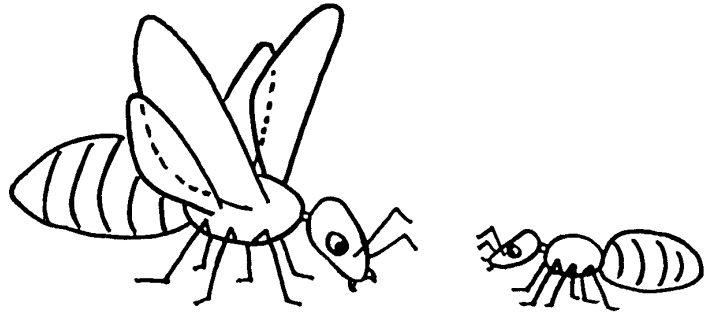
The Lugungu language is actively used in all areas of Bagungu life, but only since 1996 has an alphabet been formed and a good method of writing the language developed. The orthography development has been carried along by the Lugungu Bible Translation and Literacy Association (LUBITLA) with technical assistance from an NGO called SIL International.

Many Bagungu people are now eager to read Lugungu. To facilitate this, a series of books are being produced. This is one that you are now holding. We hope that you enjoy reading this book and that you take the opportunity to purchase others and read them also.

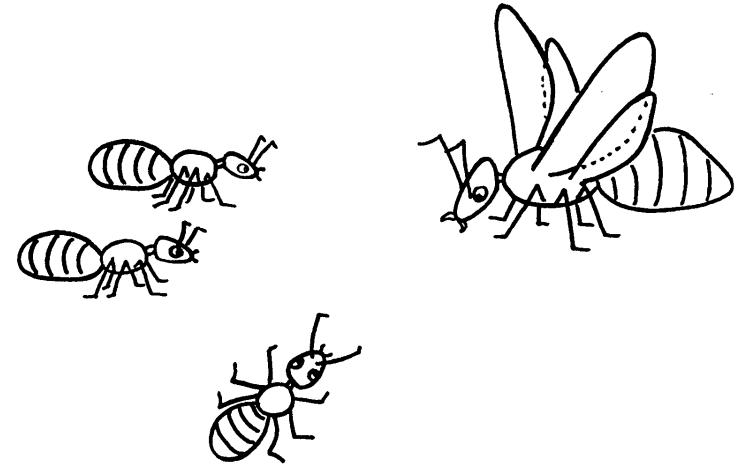
LUBITLA



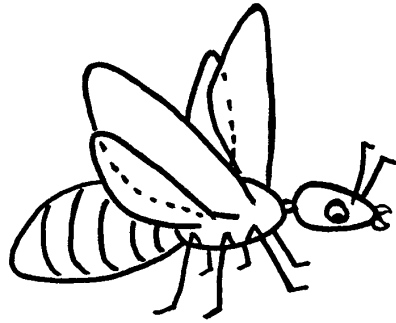
Nahaahwo yaatyo, Nkakabi ziira zensei
zaatangiira kurungi ludi lukakabi lwira lwazo
luwa bimpaha, zaaluweera, “We Lukakabi
luwa bimpaha, okwiza kubbanga Nyiinya
weetu. Kandi, tukukwendya hoj oicale
natwe.”



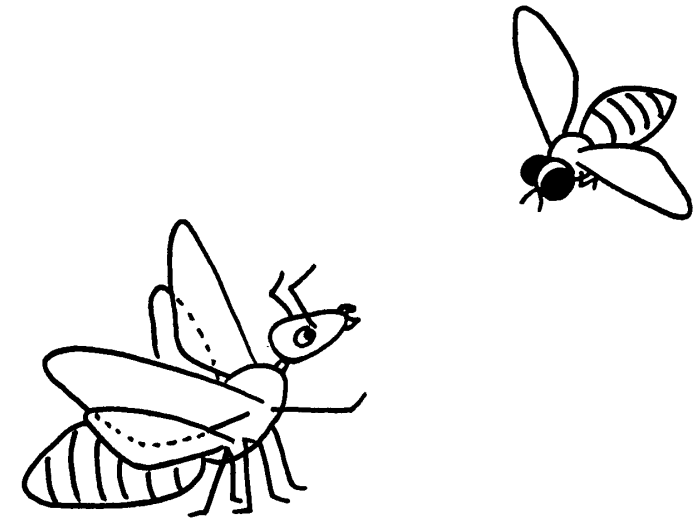
Kasi mwomwo Lukakabi lwakubayo hali
Lukakabi lwira lwalwo lwaluweera,
“Okuteekwa kubba munywani wange
nabuwaakabba otali na bimpaha.” Lukakabi
lwira lweiramwo, “Ee, kwokwo. We oli
Lukakabi, kandi nanya de, ndi lukakabi.”



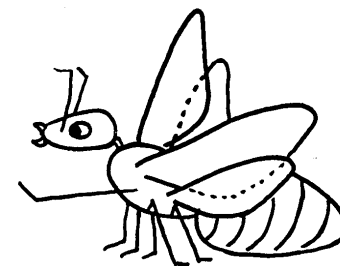
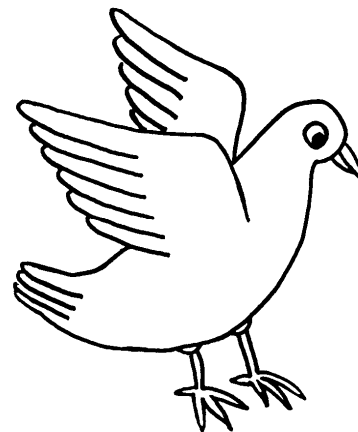
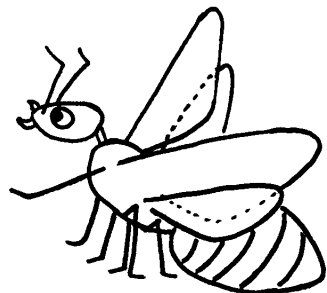
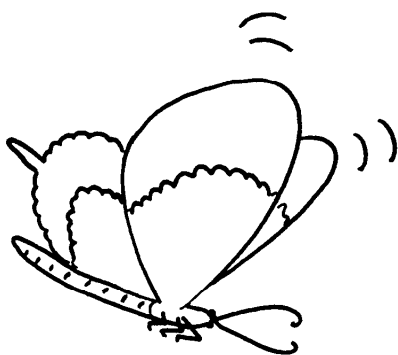
Mu busumi bwa kadei, haalingiho lukakabi
lunyakubba na bimpaha nilukwicala na ziira
zaalwo zindi.



Kiro kimwei, lwabazengi lwankei na lwankei
nilukoba nti, “Ndi kwahi munywani wa
nkakabi ziira zange zizi. Haḡwakubba zo,
tizili na bimpaha nka giya.”



Lukakabi lweira lwagyenda hali Nsohera
lwagiweera, “Okuteekwa kubba munywani
wange, haḡwakubba, oli na bimpaha.”
Nsohera gyaluweera, “Kwahi. We oli Lukakabi
kandi giya, ndi Nsohera.”

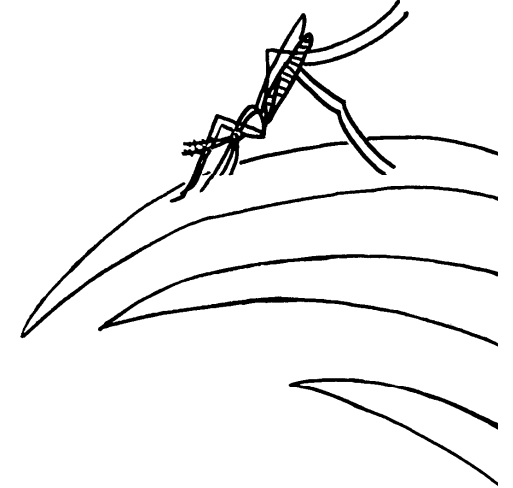
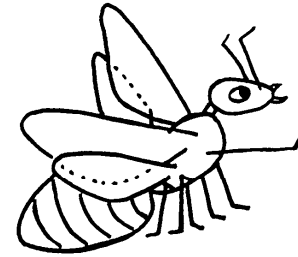
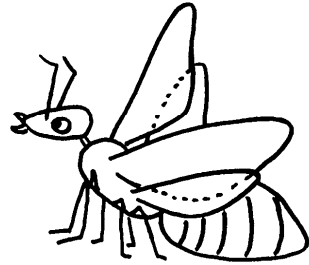
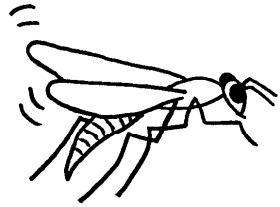


Lukakabi lwongera lwagyenda hali

Kihoooolya lwakiweera, “Okuteekwa kubba
munywani wange, haḅwakubba, oli na
bimpaha.” Kihoooolya kyeiramwo nti,
“Kwahi. We oli Lukakabi kandi giya, ndi
Kihoooolya.”

Lwagyendiri hali Nyoni lwagiweera nti,

“Okuteekwa kubba munywani wange,
haḅwakubba, oli na bimpaha.” Nyoni
gyalwiririmwo nti, “Kwahi. We oli Lukakabi
kandi giya, ndi Nyoni.”



Nahaahwo, Lukakabi lwagyenda hali Igwi
lwaliweera nti, “Okuteekwa kubba munywani
wange, haḅwakubba, oli na bimpaha.” Igwi
lyalwiramwo nti, “Kwahi. We oli Lukakabi
kandi giya, ndi Igwi.”

Mwomwo Lukakabi lwakgyenda hali Nsinya,
lwagiweera nti, “Okuteekwa kubba munywani
wange, haḅwakubba, oli na bimpaha.” Nsinya
gyakoba, “Kwahi. We oli Lukakabi kandi giya,
ndi Nsinya.”